

俄语对外经贸文牍

EYUDUIWAIJINGMAOWENDU

王汉民 编著



对外经济贸易大学出版社

416311

俄语对外经贸文牍

王汉民 编 著

ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКАЯ И ВНЕШНЕТОРГОВАЯ КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ И ДОКУМЕНТАЦИЯ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

ВАН ХАНЬМИНЬ

对外经济贸易大学出版社
北京·1998

ИЗДАТЕЛЬСТВО УНИВЕР-
СИТЕТА ВЭС И ВТ
ПЕКИН·1998



00416311

(京)新登字 182 号

图书在版编目(CIP)数据

012.50/09

俄语对外经贸文牍/王汉民编著. - 北京:对外经济贸易大学出版社, 1998.8

ISBN 7-81000-859-5

I. 俄… II. 王… III. 对外贸易-俄语-语言读物 IV. H359.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 14845 号

© 1998 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

俄语对外经贸文牍

王汉民 编著

责任编辑: 杨乃均

对外经济贸易大学出版社
北京惠新东街 12 号 邮政编码:100029

南宫市印刷厂印刷	新华书店北京发行所发行
开本:850×1168	1/32 10.25 印张 266 千字
1998 年 8 月北京第 1 版	1998 年 8 月北京第 1 次印刷

ISBN 7-81000-859-5/F·337

印数:0001-1000 册 定价:14.00 元

前 言

苏联解体以后,随着中俄两国经济体制的转轨,以原中苏政府间协定记帐贸易方式为主的贸易,逐渐转变为两国企业界直接进行经贸联系。双方中央、地方、边境省区的外经贸企业本着平等互利的原则,开展了各种形式的经贸合作业务。在贸易方面,两国由单一的记帐贸易扩展为现汇贸易、易货贸易和补偿贸易等;在经济技术合作方面,两国企业间承包工程、开展劳务合作以及相互投资等均获得了迅速发展。

针对以上情况,编者对1992年编写的《俄语外贸文牍》作了修改,除更新充实了贸易方面的内容外,还补充了经济技术合作方面的内容,故更名为《俄语对外经贸文牍》。

本书共分三部分:合同、业务书信、电报和电传。此外,经济贸易合作协定、中苏交货共同条件和《1990年国际贸易术语解释通则》等因均与签订和履行合同有关,故作为附录一并编入。其中,中苏交货共同条件虽签订于1990年3月13日,但苏联解体后并未废除,它的大部分条款在目前中俄两国的经贸合作中仍然适用。为便于理解,中苏交货共同条件收入了俄文、汉文两种文本,以供读者对照学习。

本书在编写过程中,曾得到中国机械进出口总公司、中国技术进出口总公司、中国粮油食品进出口总公司、中国土产畜产进出口总公司等单位的有关同志,以及我校的俄国专家董瑞娜女士和俄语教研室杨春宇同志的大力协助,谨在此向他们致谢。

限于编者水平,书中的缺点和不妥之处在所难免,敬请读者批评指正。

编者

1997 年 12 月

目 录

第一章 合同	(1)
一、现汇贸易合同	(6)
二、易货贸易合同.....	(17)
三、销售代理合同.....	(31)
四、承包建筑工程合同.....	(38)
五、农业劳务合同.....	(52)
六、技术援助合同.....	(58)
 第二章 业务书信	(72)
一、信封的格式.....	(72)
二、信笺的格式.....	(74)
三、业务书信的种类.....	(82)
1. 请求函	(83)
2. 通知函	(87)
3. 邀请函	(90)
4. 感谢函	(92)
5. 送件函	(95)
6. 确认函	(99)
7. 询问(询价)函	(102)
8. 建议(报价)函	(105)
9. 索赔函	(112)

10. 支付函	(115)
---------------	-------

第三章 电报和电传..... (137)

一、电报和电传的用途	(137)
------------------	-------

二、电报和电传与信函的区别	(138)
---------------------	-------

附 录

一、中华人民共和国政府和乌克兰政府经济贸易合作协定	(152)
------------------------------------	-------

二、中华人民共和国政府和俄罗斯联邦政府一九九 年经济贸 易合作议定书	(158)
---	-------

三、由中华人民共和国向苏维埃社会主义共和国联盟和由苏维 埃社会主义共和国联盟向中华人民共和国交货共同条件议 定书	(166)
--	-------

四、由中华人民共和国向苏维埃社会主义共和国联盟和由苏维 埃社会主义共和国联盟向中华人民共和国交货共同条件	(168)
--	-------

五、《1990 年国际贸易术语解释通则》(俄译本)	(243)
---------------------------------	-------

主要参考书目.....	(319)
--------------------	--------------

第一章 合 同

合同(контракт или договор)是双方(或数方)当事人订立的有关权利义务的协议。合同亦称“合约”、“契约”,对当事人具有约束力。在对外经济贸易业务中,合同分为商品贸易合同、劳务承包合同、技术援助合同等。

根据《1990年国际贸易术语解释通则》,商品贸易合同一般包括下列内容:合同对象、价格和合同总额、交货期限和条件、货物数量、品质、支付、保证、罚则、包装和标志、双方责任、仲裁和依照的法律、不可抗力、其他条件、双方法定地址和帐号等条款。在我国与俄罗斯等独联体国家的商品贸易中,也基本上采用上述条款签订合同,只是在签订单个合同时,由于具体情况不完全相同,所订条款也不完全一样而已。

关于劳务承包合同,由于合同对象与商品贸易合同不同,具体条款也稍有差别,主要是专门订有发包方义务和承包方义务两个条款,将双方的责任写得很具体,以利于遵照执行。在承包农业劳务的合同中,还专门订有收益分配条款。

至于技术援助合同,则与上述两类合同差别较大。其内容主要是提供技术援助一方(售方)义务和接受技术援助一方(购方)义务两个条款,特别是购方义务条款(如对于售方所派专家和技术人员的工资待遇、生活待遇等)规定得非常具体。此外,还有支付及其它条款。

下面我们来分别学习现汇贸易合同、易货贸易合同、销售代理合同、承包建筑工程合同、农业劳务合同和技术援助合同。

合同中经常使用下列句型:

1. На условиях ... Продавец продал, а Покупатель купил
...
в条件下售方售出, 购方购入
2. В соответствии с ... Продавец продал, а Покупатель купил
...
根据 售方售出, 购方购入
3. В счет ... Продавец продал, а Покупатель купил ...
в 项下售方售出, 购方购入
4. Цены на товары, проданные по настоящему контракту,
установлены в долл. США и указаны в приложении к
настоящему контракту.
按本合同所售货物之价格, 规定以美元计算, 并载入本合同
附件中。
5. Цена на проданный по настоящему контракту товар
устанавливается в размере ... долл. США за метротонну
нетто.
按本合同所售货物之价格, 规定为每净公吨 美元。
6. Цены на товары, поставляемые по настоящему контракту,
понимаются как нижеследующие ...
按本合同所售之货物价格应作如下理解
7. В цену включена стоимость тары, упаковки и маркировки.
价格包括包皮、包装和标志费在内。
8. Продавец производит поставку товаров в течение ...
месяцев со дня подписания Контракта.
售方自合同签订之日起 月内交货。
9. Продавец производит поставку товаров в течение ...
месяцев после получения ...
售方在收到 之后 月内交货。

10. Поставка товаров должна начаться в течение ... дней со дня получения ...
交货应自收到 之日起 日内开始。
11. Товар поставляется в сроки, указанные в приложении № ... к настоящему контракту.
货物按本合同附件 所规定的期限供应。
12. Продавец обязан (обязуется) поставить товары в сроки, предусмотренные в приложении № ... к настоящему контракту.
售方必须按本合同附件 所规定的期限供应货物。
13. Продавец имеет право (Продавцу предоставляется право) поставить более или менее ... % от установленного выше количества.
售方有权按上述规定数量多交或少交 %。
14. Продавец может поставить товар с отклонением от вышеупомянутого количества плюс минус ... %.
售方可较上述数量多交或少交 % 的货物。
15. Допускается поставка $\pm$... %.
允许多交或少交 %。
16. Досрочная поставка допускается.
允许提前交货。
17. Аккредитив необходимо открывать Продавцу заранее до ..., срок аккредитива 15 дней после погрузки.
信用证必须在 前开到售方, 信用证有效期为装船后 15 天。
18. Аккредитив должен быть подтвержден банком Продавца и реализуется Продавцом по предъявлению следующих документов ...

信用证应由售方国银行确认,凭售方提交下列单据后兑付。

19. Оплата за поставляемые товары должна производиться следующим образом ...

所交货物的付款应按下列方式进行

20. Платеж (оплата) осуществляется против предъявления комплекта следующих документов ...

付款凭提交下列全套单据办理

21. Платежи за товары, поставленные по настоящему контракту, производятся при представлении Продавцом в Банк своей страны следующих документов ...

按本合同所供货物的付款由本国银行凭售方提出的下列单据办理

22. Платежи за работу специалистов Продавца по настоящему контракту будут производиться Покупателем в долларах США в форме ...

根据本合同的规定,售方专家的工资支付将由购方以 方式用美元进行。

23. Качество проданных по настоящему контракту товаров должно соответствовать ... и подтверждается сертификатом о качестве, выданным ...

按本合同所售之货物质量,应符合 并由 出具之品质证明书证明之。

24. Продавец принимает на себя обязательства по ...

售方承担 的义务。

25. Заказчик нанял, а Подрядчик подрядился выполнить ...

发包方雇用,承包方承包完成

26. Все строительные услуги, предоставляемые Подрядчиком Заказчику, должны соответствовать стандартам ...

- 发包方提供给承包方的一切建筑劳务应符合 标准。
27. Заказчик (Подрядчик) обязуется ...
发包方(承包方)必须
28. Заказчик оплачивает Подрядчику аванс в размере ...
发包方支付承包方预付款为数
29. Заказчик (Подрядчик) берет на себя расходы на ...
发包方(承包方)负担 费用。
30. Во всем, что не предусмотрено настоящим контрактом,
стороны руководствуются ...
本合同一切未尽事宜, 双方根据 办理。
31. Во всем, что не предусмотрено настоящим контрактом,
действуют (действительны) ...
本合同一切未尽事宜, 根据 办理。
32. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим
контрактом, будут обязательными ...
本合同一切未尽事宜, 将遵照 办理。

КОНТРАКТ № _____

г. Москва

“ ” февраля 1995г.

Китайская компания по импорту и экспорту зерновых, масел и продовольственных товаров, г. Пекин, именуемая в дальнейшем “Продавец”, и АОЗТ “Агрогамма”, г. Москва, именуемое в дальнейшем “Покупатель”, заключили настоящий контракт о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

Продавец продал, а Покупатель купил на условиях DAF (Инкотермс 1990) граница КНР--РФ Забайкальск и/или Гродеково замороженные свиные полутуши в шкуре в количестве — метрических тонн.

Для полной загрузки перевозочных средств допускается “+” или “-” двух процентов от согласованного количества.

2. ЦЕНА

Цена на проданные по настоящему контракту замороженные свиные полутуши в шкуре устанавливается в размере — долл. США за тонну нетто. Цена включает стоимость тары, упаковки, маркировки, погрузки и укладки товара. Общая стоимость товара по

контракту составляет около — долл. США и автоматически изменяется при увеличении или уменьшении общего количества товара в пределах, оговоренных в пункте 1 настоящего контракта.

3. КАЧЕСТВО

Качество замороженных свиных полутуш в шкуре, проданных по настоящему контракту, должно соответствовать техническим условиям, изложенным в приложении № 1.

Качество и технические характеристики подтверждаются:

- а) сертификатом качества;
- б) ветеринарно-санитарным свидетельством (санитарно-гигиенические требования, см. Приложения №2 и №3).

Сертификат качества и ветеринарно-санитарное свидетельство выдаются Управлением по проверке качества импортных и экспортных товаров КНР.

4. СРОК ПОСТАВКИ

Товар будет поставлен: в апреле 1995г. -- одна мехсекция; в мае 1995г. -- одна мехсекция; в июне 1995г. -- одна мехсекция.

5. УПАКОВКА И МАРКИРОВКА

Свиные полутуши в шкуре упаковываются в полиэтиленовую пленку, которая фиксируется на полутуше капроновой сеткой, обеспечивающей полную сохранность груза при транспортировке и перевалке. Материал должен использоваться впервые и

удовлетворять необходимым санитарно-гигиеническим требованиям. Продавец обеспечивает упаковку полутуш, соответствующую по своим показателям, принятым в международной торговле нормам.

На каждой единице упаковки должна быть четкая маркировка на английском языке, включающая:

- а) наименование Продавца;
- б) наименование товара;
- в) вес брутто кг;
- г) вес нетто кг;
- д) номер партии;
- е) номер контракта.

6. ТРАНСПОРТНЫЕ УСЛОВИЯ ПРИ ОТГРУЗКЕ ПО ЖЕЛЕЗНОЙ ДОРОГЕ

Поставка товара производится в соответствии с условиями СМГС по накладным прямого международного железнодорожного грузового сообщения в адреса получателей, указанные в разрядках Покупателя.

Покупатель обязан не позднее, чем за 25 дней до начала месяца отгрузки направить Продавцу разрядки на указанное количество товара.

Продавец обязан в течение двух дней после отгрузки товара сообщить Покупателю телеграфом или авиапочтой дату отгрузки, станцию отправления, станцию назначения, вес нетто и номер вагона по каждой вагонной партии товара.

При отгрузке в вагоны, транспортировке и перегрузке на погранстанции мороженая свинина должна иметь температуру в центре куска мяса не выше минус 8-10 градусов С.

Продавец обязан к оригиналу накладной приложить по одному экземпляру товарной спецификации, сертификата качества и оригинала ветеринарно-санитарного свидетельства на русском или английском языке. Продавец выдает указанные отгрузочные документы на каждую вагонную партию.

В отгрузочных документах, прилагаемых к железнодорожной накладной, Продавец должен указать номер настоящего контракта.

7. УСЛОВИЯ СДАЧИ-ПРИЕМКИ

Окончательная приемка свиных полутуш в шкуре по качеству, количеству мест и весу нетто по данному контракту производится на погранстанции Забайкальск и/или Гродеково на основании актов экспертизы.

Чистый вес нетто определяется путем вычитания веса пустой упаковки из веса брутто и распространяется на 100 % товара, поставленного на пограничную станцию.

Для определения качества мяса производится осмотр 2-3 % товара.

При отгрузках по железной дороге акты экспертизы составляются и подписываются экспертами ТПП России и представителями Управления по проверке качества импортных и экспортных товаров КНР, а также представителями российской и китайской сторон. При этом акты экспертизы должны быть высланы в адреса Продавца и Покупателя в течение трех дней.

Вышеуказанные акты экспертизы являются основанием для окончательных расчетов за товар.

В случае поставки товара, признанного экспертами обеих сторон не соответствующим условиям настоящего контракта, Покупатель имеет право по согласованию с Продавцом на его возврат с границы, а Продавец обязуется возместить его поставкой равного количества товара, надлежащего качества в сроки поставки, предусмотренные контрактом.

8. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА

Платеж производится Покупателем в долл. США в течение 10 банковских дней после получения Покупателем отгрузочных документов -- за первую (апрель) мехсекцию; за вторую и третью (май, июнь) мехсекции Покупатель производит 50 % предоплаты в течение 7 банковских дней после получения уведомления от Продавца о готовности к отгрузке, остальные 50 % -- в течение 30 банковских дней после получения от Продавца отгрузочных документов.

Покупатель переводит Продавцу полагающуюся сумму на его счет:

BANK OF CHINA, HEAD OFFICE, BEIJING

Fuchengmennei Dajie №410, 100818

COFCO TRADE DEVELOPMENT INTERNATIONAL COMPANY

40100844

Платеж производится против комплекта следующих документов: